

BWV_25, *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe*

Am vierzehnten Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: Galater 5: 16-24

Evangelium: Lukas 17: 11-19

Fourteenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Galatians 5: 16-24

Gospel: Luke 17: 11-19

1. [CHOR] Psalm 38: 3
'Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe
vor deinem Dräuen und ist kein Friede
in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.'
2. RECITATIVO
Die ganze Welt ist nur ein Hospital,
wo Menschen von unzählbar großer Zahl
und auch die Kinder in der Wiegen
an Krankheit hart darniederliegen.
Den einen quälet in der Brust
ein hitzges Fieber böser Lust;
der andre lieget krank
an eigner Ehre häßlichen Gestank;
den dritten zehrt die Geldsucht ab
und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.
Der erste Fall hat jedermann beflecket
und mit dem Sündenaussatz angestecket.
Ach! dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.
Wo find ich Armer Arznei?
Wer stehet mir in meinem Elend bei?
Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder?
3. ARIA
Ach, wo hol ich Armer Rat?
Meinen Aussatz, meine Beulen
kann kein Kraut noch Pflaster heilen
als die Salb aus Gilead. Jeremia 8: 22; 46: 11
Du, mein Arzt, HERR Jesu, nur
weiß die beste Seelenkur.
4. RECITATIVO
O Jesu, lieber Meister,
zu dir flieh ich;
ach, stärke die geschwächten Lebensgeister!
Erbarme dich, du Arzt und Helfer aller Kranken,
verstoß mich nicht von deinem Angesicht!
Mein Heiland, mache mich von Sündenaussatz rein,
so will ich dir mein ganzes Herz dafür
zum steten Opfer weihn
und lebenslang vor deine Hülfe
danken.
5. ARIA
Öffne meinen schlechten Liedern,
Jesu, dein Genadenohr!
Wenn ich dort im höhern Chor
werde mit den Engeln singen,
soll mein Danklied besser klingen.
6. CHORAL
**Ich will alle meine Tage
rühmen deine starke Hand,
daß du meine Plag und Klage
hast so herzlich abgewandt.
Nicht nur in der Sterblichkeit
soll dein Ruhm sein ausgebreit':
ich wills auch hernach erweisen
und dort ewiglich dich preisen.**
Treuer Gott, ich muß dir klagen Johann Heermann (1630) Strophe 12

1. [CHORUS] Psalms 38: 3
'There is no soundness in my body
because of Your threats and is no peace
in my bones because of my sin.'
2. RECITATIVE
The whole world is merely a hospital,
where mortals of countless great numbers
and also the children in the cradles
are lying down severely ill.
One agonizes in the breast
a heated fever of wicked pleasure;
the other lies sick
from honor's hateful stench;
a third is consumed by lust for wealth, which
hurls [them] into the grave before [their] time.
The first Fall has every mortal defiled
and with sin's leprosy infected.
Ah! this poison ransacks also my limbs.
Where find I needy one medicine?
Who stands by me in my distress?
Who is my doctor, who [brings] help to me again?
3. ARIA
Ah, where do I needy one get counsel?
My leprosy, my boils
can neither herb nor plaster heal,
only the scented oil of Gilead. Jeremiah 8: 22; 46: 11
You only, my Doctor, LORD Jesu,
know the best cure of the souls.
4. RECITATIVE
O Jesu, loving Master,
to You [we] flee;
ah, strengthen the weakened living spirits!
Have mercy, You Doctor and Helper of all the sick,
do not expel [us] from Your Countenance! [Our]
Saviour, make [us] from the leprosy of sin clean,
then will [we] to You [our] total hearts in return
as a constant offering dedicate
and all [our] life long because of Your help
thank [You].
5. ARIA
Open to [our] poor songs,
Jesu, Your Ear of Grace!
When there in the choir on high
[we] will sing with the angels,
[our] song[s] of thanks shall ring better.
6. CHORALE
**[We] will all [our] days
praise Your strong Hand,
that You [our] torment and complaint
have so willingly averted.
Not only in the mortality
shall Your Glory be spread abroad:
[we] will also show it hereafter
and there forever praise You.**
Treuer Gott, ich muß dir klagen Johann Heermann (1630) Stanza 12